

Зіставна фразеологія

Тип дисципліни: вибіркова

Семестр: 4

Обсяг дисципліни:

Загальна кількість годин – 90 (кредитів ЄКТС - 3);

Аудиторні години – 32 (лекції –16, практичні 16)

Лектор: Паславська А. Й.

(ел. адреса: alla@mail.lviv.ua),

Результати навчання:

- **знати:** ключові поняття контрастивної фразеології; домінантні методи зіставлення мов на фразеологічному рівні; критерії компарабельності фразеологічних одиниць; смислову структуру фразеологізмів; зіставну характеристику фразеологій обох мов з погляду їхньої семантики та структури; історію української та німецької фразеології; суть та види перекладу фразеологізмів; сферу застосування перекладних фразеологізмів;
- **вміти:** відрізнити фразеологічні одиниці від вільних словосполучень, фразеологічні еквіваленти від фразеологічних калькованих висловів у контексті; вживати фразеологізми у відповідних текстах, оригінальних та перекладних; практично застосовувати основні способи перекладу фразеологізмів; розрізнити фразеологізми за ступенем семантичного зміщення їхніх компонентів; схематично зобразити співвідношення між різномовними фразеологізмами; охарактеризувати найвагоміші фразеологічні джерела української та німецької мов.

Анотація навчальної дисципліни:

Мета курсу - ознайомити студентів із предметом, завданнями та терміносистемою зіставної фразеології у світлі сучасних наукових парадигм на матеріалі української та німецької мов. На лекціях з'ясується семантична структура фразеологічних одиниць у зіставному аспекті, дивергентні та конвергентні риси в фразеологіях зіставлюваних мов на семантичному та структурному рівнях, поняття міжмовної фразеологічної еквівалентності, її типів та способів мовної реалізації, виокремлюються особливості фразеологічної системи німецької та української мов, зумовлені екстралінгвальними та внутрішньомовними чинниками. Аналізуються способи німецько-українського та українсько-німецького перекладу фразеологічних одиниць у художніх, публіцистичних та наукових текстах..

Рекомендована література:

1. Баран Я.А., Зимомря М.І. Теоретичні основи фразеології. Навчальний посібник для студентів факультетів іноземних мов університетів та педагогічних інститутів. — Ужгород, 1999. — 176 с.
2. Демський М. Т. Українська фраземіка (Дериваційна база, семантико- граматичні особливості) : автореф. дис. ... др. філол. наук. ; спец. 10.02.02 «Українська мова» / Мар'ян Тимофійович Демський ; Ужгород, держ. ун-т. - Ужгород, 1994.-46 с.
3. Добровольский Д.О. Сопоставительная фразеология (на материале германских языков). – Владимир, 1990. – 79 с.
4. Зорівчак Р. П. До методології вивчення фразеологічних одиниць у контрастивних дослідженнях / Р. П. Зорівчак // Нариси з контрастивної лінгвістики / за ред. Ю. О. Жлуктенка . – Київ : Наук. думка, 1979. – С. 59-65.
5. Зорівчак Р. П. Фразеологічна одиниця як перекладознавча категорія : (на матеріалі перекладів творів української літератури англійською мовою). – Львів : Вид-во при Львів. ун-ті “Вища шк.”, 1983. – 176 с.
6. Сулим В. Т. Узуальна дивергентність дієслівних фразеологізмів у національних варіантах сучасної німецької мови : автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. філол. наук. : спец. 10.02.04 «Германські мови» / Сулим Володимир Трохимович ; Київ. нац. ун-т ім. Т. Шевченка. – Київ, 1994. –21 с.

7. Burger H. Phraseologie: Eine Einführung am Beispiel des Deutschen. Berlin: Erich Schmidt Verlag, 2003.
8. Burger H., Buhofer A./ Sialm A. Handbuch der Phraseologie. Berlin, New York: de Gruyter, 1982.
9. Dobrovolskij D. Phraseologie und sprachliches Weltbild. Vorarbeiten zum Thesaurus der deutschen Idiomatik. In: Földes, C. (ed.) Deutsche Phraseologie in Sprachsystem und Sprachverwendung. Wien: edition Praesens, 1992. – S. 171-195.
10. Fleischer, Wolfgang: Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache. Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 1997.
11. Palm Ch. Phraseologie. Eine Einführung. – Tübingen: Niemeyer, 1997.

Форми та методи навчання: лекції, практичні, самостійна робота

Форма звітності: залік

Мова навчання: німецька

Спеціальність 035 Філологія

спеціалізація 035.04 Германські мови та літератури (німецько-український переклад)

Розглянуто на засіданні кафедри « ____ » _____ 20__р. Протокол № ____

Завідувач кафедри _____ Паславська А. Й.
(підпис)

Затверджено на Вченій раді факультету « ____ » _____ 20__р. Протокол № ____

Декан _____ Сулим В. Т.
(підпис)